

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A król na to: Uczyń, jak ci oświadczył – zabij go i pogrzeb go. Tak zdejmiesz* ze mnie i z domu mojego ojca niewinną krew, którą przelał Joab. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król na to: Uczyń zatem, jak sobie życzy, zabij go tam — i pogrzeb. W ten sposób zdejmiesz ze mnie i z rodu mojego ojca winę za niewinną krew przelaną przez Joaba.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król mu polecił: Uczyń, jak powiedział. Zabij go i pogrzeb go, a oczyścisz mnie i dom mego ojca z niewinnej krwi, którą przelał Joab.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu król: Uczyńże, jako mówił, a zabij go, i pogrzeb go, a odejmiesz krew niewinną, którą wylał Joab, odemnie i od domu ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu król: Uczyńże, jako mówił, a zabij go i pogrzeb a odejmiesz krew niewinną, którą wylał Joab, ode mnie i od domu ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to odparł mu król: Uczyń, jak powiedział. Zabij go i pochowaj, aby zmazać ze mnie i z rodu mojego ojca niewinną krew, rozlaną przez Joaba.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł więc król do niego: Uczyń, jak sam powiedział, zabij go i pogrzeb go. W ten sposób usuniesz ze mnie i z domu mojego ojca winę krwi, którą Joab przelał bez przyczyny,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król zaś polecił: Zrób tak, jak powiedział! Zabij go i pochowaj! W ten sposób usuniesz ze mnie i z domu mojego ojca niewinną krew, którą Joab przelał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król polecił: „Zrób, jak powiedział. Zabij go i pochowaj! W ten sposób uwolnisz mnie i dom ojca mojego od krwi, którą Joab przelał bez powodu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król polecił mu: - Zrób, jak powiedział. Zadaj mu cios i pogrzeb go. [W ten sposób] zdejmiesz ze mnie i z domu mojego ojca [odpowiedzialność] za krew niewinną, którą wylał Joab.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав йому цар: Іди і вчини йому так як він сказав, і забий його і поховаєш його і сьогодні віднімеш з мене і з дому мого батька кров, яку даремно пролив Йоав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem król do niego powiedział: Uczyń jak rzekł; pchnij go oraz pochowaj, byś ode mnie i od domu mojego ojca usunął krew, którą Joab wylał bez przyczyny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy król rzekł do niego: "Uczyń tak, jak powiedział, i zadaj mu cios, i go pogrzeb, i usuń ze mnie oraz z domu mego ojca niesłusznie przelaną krew, którą przelał Joab.

¹⁾ G dod.: dzisiaj, σήμερον.